

Проблема воссоздания исторического фона в переводе на примере советизмов двадцатых годов XX века (по повести М.А. Булгакова «Собачье сердце»)

Научный руководитель – Пономарева Светлана Николаевна

Сидоров Валерий Константинович

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: vals.p95.mo51@gmail.com

Согласно определению, советизмы представляют собой «слова и словосочетания, возникшие за годы советской власти, или старые слова и словосочетания, у которых в этот период возникли новые значения» [6].

Советизмы в большинстве своем относятся к безэквивалентной лексике и образуются посредством: 1) словопроизводства; 2) словосложения; 3) сокращения; 4) сочетания словопроизводства со словосложением; 5) расширения или сдвига значения уже существующего слова; 6) образования словосочетаний [2]. В соответствии с этим выделяются следующие типы советизмов: семантические советизмы, лексико-словообразовательные советизмы, стилистические советизмы и советизмы-имена собственные [3].

Советский русский язык имеет ряд характерных особенностей. Во-первых, для советского языка характерны использование сокращений и аббревиатур, а также эвфемизмов [3]. Во-вторых, отличительной особенностью являются политизация и эмоциональность языка, которые находят множество проявлений - от вышеупомянутой тенденции к созданию сокращений до повсеместного использования речевых штампов. В частности, имеет место применение бюрократическо-канцелярской лексики в прессе и в разговорной речи, а также создание большого числа оборотов-неологизмов с использованием определенных стандартных слов [5]. В-третьих, советской речи свойственны эмоциональность и стремление к краткости. В результате наблюдается использование лозунгов и таких тропов и фигур речи, как метафоры, гиперболы, речевые повторы, сравнения [4].

Также отмечается разнородность лексики. С одной стороны, в советском русском языке использовались элементы латинского и греческого языков (в связи с тем, что многие крупные фигуры революции были представителями интеллигенции) [4], а с другой - вульгаризмы и иностранные слова, которые нередко искажались малограмотными людьми. Слова, заимствованные у французских революционеров XVIII века, сосуществовали с арготизмами и элементами «блатного» жаргона [5]. Также характерно широкое использование терминов и производных от них слов и их общеупотребительность, что дает Г.В. Чернову основания не относить советизмы к «чистым» терминам [6]. В то же время почти полностью устранена религиозная и мифологическая лексика [5].

Адекватная передача советизмов при переводе представляет определенную сложность. Важно передать, помимо собственно значения лексической единицы, прагматическую компоненту, стилистическую характеристику и эмоциональную окраску слова [1]. Также значительную роль играют фоновые знания переводчика, его предпочтения и особенности его мышления.

Существуют, согласно Ю. Катцеру и А. Кунину, следующие основные способы перевода советизмов на английский язык: 1) транскрипция и транслитерация; 2) полное или частичное калькирование; 3) описательный перевод; 4) прибавление к основе слова другого суффикса по аналогии с уже имеющимися в английском языке словами [2].

Настоящее исследование выполнено на основе материала повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и двух его переводов на английский язык, выполненных Майклом Гленни и Аврил Пайман. В ходе исследования путем сплошной выборки в тексте оригинала были выявлены сорок семь слов и словосочетаний, являющихся советизмами или их производными, выявлены их значения; также рассмотрены предлагаемые варианты перевода данных лексических единиц и выполнена оценка их репрезентативности. В ходе анализа было обнаружено девять имен собственных, двенадцать сложносокращенных слов и пять речевых шаблонов.

Результаты исследования показали, что структурные особенности советизмов играют значительную роль в выборе способа перевода конкретной лексической единицы. Наиболее часто применяются описательный перевод и калькирование. Прием описательного перевода часто используется при переводе сокращений и аббревиатур, в то время как калькирование применяется при передаче речевых штампов. Девять советизмов были заимствованы английским языком и потому имели эквиваленты в последнем. Кроме того, в тексте А. Пайман обнаружено шесть случаев транскрипции и транслитерации исходного советизма. Отметим, что переводчиками предлагались отличные друг от друга варианты перевода исходных советизмов, за исключением немногих слов, что свидетельствует о творческой индивидуальности переводчиков и о роли, которую играют фоновые знания.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., Международные отношения, 1975. С. 109-113.
- 2) Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский. Практический курс. М., Высшая школа, 1964. С. 90-91.
- 3) Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии. М., АСТ, Астрель, 2005.
- 4) Селищев А.М. Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком (1917–1926). М., УРСС, 2003.
- 5) Фесенко А., Фесенко Т. Русский язык при Советах. Нью-Йорк, 1955.
- 6) Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI. С. 226-227.